Porównanie tłumaczeń Ezechiela 14:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to choćby byli pośród niego ci trzej mężowie: Noe, Daniel\* i Job, (tylko) oni w swej sprawiedliwości uratowaliby swoją duszę – oświadczenie Pana JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to choćby mieszkali w tym kraju ci trzej mężowie: Noe, Daniel i Job, to tylko oni, dzięki swej sprawiedliwości, zdołaliby ocalić swe życie — oświadcza Wszechmocny JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Choćby *byli* pośród niej ci trzej mężowie: Noe, Daniel i Hiob, to oni przez swoją sprawiedliwość wybawiliby *tylko* własne dusze, mówi Pan BÓG. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Choćby byli w pośrodku niej ci trzej mężowie, Noe, Danijel i Ijob, oni w sprawiedliwości swojej wybawiliby dusze swe, mówi panujący Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli będą ci trzej mężowie w pośrzodku jej, Noe, Daniel i Job, ci sprawiedliwością swą wybawią dusze swe, mówi JAHWE zastępów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i gdyby tam byli owi trzej mężowie: Noe, Daniel i Hiob, to tylko oni, dzięki sprawiedliwości swej, ocaliliby życie swoje - wyrocznia Pana Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To choćby nawet byli z nim ci trzej mężowie: Noe, Daniel i Job, wybawiliby przez swoją sprawiedliwość tylko swoje własne dusze - mówi Wszechmocny Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i jeśli byliby w nim owi trzej mężczyźni: Noe, Daniel i Hiob, to oni przez swą sprawiedliwość ocaliliby swoje życie – wyrocznia Pana BOGA. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I gdyby byli w nim ci trzej mężczyźni: Noe, Daniel i Hiob, tylko oni dzięki swojej sprawiedliwości ocaliliby swoje życie - wyrocznia JAHWE BOGA. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby znaleźli się w nim owi trzej mężowie: Noe, Daniel i Job, oni przez swoją sprawiedliwość ocaliliby [tylko] swoje życie - wyrocznia Pana, Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і якщо будуть ці три чоловіки посеред неї, Ной і Даниїл і Яків, ці в їхній праведності спасуться, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | lecz pośród niej znajdowali się ci trzej mężowie: Noach, Daniel i Ijob – to oni, przez swoją sprawiedliwość, ocaliliby tylko swoje dusze, mówi Pan, WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼI gdy by w nim byli ci trzej mężowie: Noe, Daniel i Hiob, oni sami dzięki swej prawości uratowaliby swą duszęʼ – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE”. |

1. 1) <x>330 4:16</x>; <x>330 5:16</x> [↑](#footnote-ref-2)